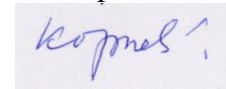


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В. Корнева

25.05.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.01 Синхронный перевод на международных
мероприятиях с итальянского языка**

1. **Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
2. **Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки
3. **Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
4. **Форма образования:** очная
5. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
6. **Составители программы:** Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук, преподаватель кафедры романской филологии
7. **Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.
8. **Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(ы):** 9
9. **Цели и задачи учебной дисциплины:**
Цель учебной дисциплины – овладение основами синхронного перевода.
Задачи:
 - 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
 - 2) овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
 - 3) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);

- 4) овладение студентами мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 5) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 6) овладение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 7) формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с итальянского языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин Б1.В.04 «Практический курс устного перевода с итальянского языка», Б1.О.15 Теория перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способность осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.2	осуществление устного перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода	<i>Знать:</i> теоретические основы устного синхронного перевода. <i>Уметь:</i> осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. <i>Владеть:</i> навыками вероятностного прогнозирования.
ПК-5	Способность осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знание регламента и протокола проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<i>Знать:</i> регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний. <i>Уметь:</i> обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах. <i>Владеть:</i> информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой

ситуации.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ / 108 час.

Форма промежуточной аттестации: зачет 9 семестр

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
		9 сем	
Аудиторные занятия	68	68	
в том числе:			
лекции	-	-	
практические	68	68	
лабораторные	-	-	
самостоятельная работа	40	40	
форма промежуточной аттестации:(зачет)	зачет	-	
Итого:	108	108	

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1	Особенности синхронного перевода	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
6	Конференц-перевод. Гуманитарное	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.

	сотрудничество.	
7	Конференц-перевод. Развитие современных военных технологий	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
8	Конференц-перевод. Понятие информационной войны	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности синхронного перевода		6		4	10
2	Типы международных организаций		6		4	10
3	Виды международных конференций		8		4	12
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.		8		4	12
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность		8		4	12
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.		8		4	12
7	Конференц-перевод. Развитие современных военных технологий		8		4	12
8	Конференц-перевод. Понятие информационной войны		8		6	14
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.		8		6	14

	Итого:	68	40	108
--	--------	----	----	-----

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Мельник О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937
2.	Сухарева Е. Е. Практикум по письменному переводу текстов производственной сферы / Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина. - Воронеж, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf >.
3.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
4.	Ушакова Н. В. Итальянский для предпринимателей. Деловая переписка и контракты : учебное пособие / Н. В. Ушакова, Е. Е. Гребенщикова. - Москва : Филоматис, 2014. - 190 с.
5.	Фролова В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
7.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
8.	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 >

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
9.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub red
10.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11.	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
12.	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
13.	http://www.slovari.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 >

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47, 84 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

Аудитория 107: специализированная кабина для синхронного перевода, проектор, компьютер с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Особенности синхронного перевода	ПК-5	знание регламента и протокола проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний (ПК-5.1)	Практическая работа № 1
2	Типы международных организаций			
3	Виды международных конференций			
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.	ПК-2	осуществление устного перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода (ПК-2.2)	Практическая работа № 2
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность			
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.			
7	Конференц-перевод. Развитие современных военных технологий			
8	Конференц-перевод. Понятие информационной войны			
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.			
Промежуточная аттестация- зачет				

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Синхронный перевод на международных конференциях с итальянского языка» (3 ЗЕТ) проводятся две текущих аттестации.

Оценочными средствами первой текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с

Практическая работа №1 Задание №1

Опрос по одной из предложенных тем:

1. Il diritto delle organizzazioni internazionali.
2. Gli obiettivi delle organizzazioni internazionali.
3. La struttura delle organizzazioni internazionali.
4. Le cause della formazione delle organizzazioni internazionali.
5. I tipi delle organizzazioni internazionali.
6. Il ruolo dell'Italia nelle organizzazioni internazionali.

Задание №2

Trovate i sinonimi senza fare la trauzione diretta, descrivete il significato:

Unione, ruolo, processo, opportunita`, istituzione, obiettivo, alleanza;
Organo, rappresentante, consiglio, sviluppo, funzionario, paese, potere;

Traducete in russo:

Le organizzazioni internazionale si diffrenziano per funzioni, membri ecriteri di associazione. L'iscrizione ad alcune organizzazioni (organizzazioni mondiali) è aperta a tutte le nazioni del mondo purché osservino i criteri di associazione e in seguito all'approvazione da parte di un'assemblea generale o organismo simile. Questa categoria include le Nazioni Unite e le sue agenzie e l'Organizzazione Mondiale del Commercio.

Altre organizzazioni sono aperte solo ai membri di una particolare regione o continente del mondo, come l'Unione Europea, l'Unione Africana, l'ASEAN.

Infie, alcune organizzazioni basano la loro iscrizione su altri criteri: legami culturali o storici (il Commonwealth delle nazioni, Organizzazione internazionale della Francofonia, la Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese, l'Unione Latina, livello di sviluppo economico o tipo di economia (Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE), Organizzazione dei Paesi Esportatori di Petrolio (OPEC), o religiose (Organizzazione della Conferenza Islamica).

L'Unione delle associazioni internazionali fornisce informazioni ausiliarie sulle organizzazioni internazionali.

Traducete in italiano:

Международная организация — организация, учрежденная дого vorом государств-членов, придавших ей статус международной организации. Полномочия организации закреплены ее уставом. Виды организаций можно определить по ряду критериев. В зависимости от круга членов различают организации всеобщие или ограниченного состава. в зависимости от характера компетенции организации делятся на обладающие общей и специальной компетенцией. Большинство организаций являются межгосударственными, не обладают надгосударственной властью, члены не передают им своих властных функций. Задача таких организаций состоит в регулировании сотрудничества государств. Вместе с тем наднациональные и надгосударственные организации могут принимать решения, непосредственно обязывающие физические и юридические лица. Основные фазы деятельности организации состоят в обсуждении, принятии решения и контроле за его исполнением. Таким образом, функциями международных организаций являются регулирующая, контролирующая и оперативная.

Оценочными средствами второй текущей аттестации являются задания в рамках

практической работы №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе второй текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №2

Практическая работа №2

Trovate diverse Convenzioni e Accordi internazionali, discutete I loro particolarità dal punto di vista linguistico.

Trovate gli equivalenti russi per il testo dello Statuto dell'associazione Culturale. Fate un'analisi contrastiva.

Leggete e raccontate in russo di che cosa si tratta

Le **organizzazioni non governative**, in sigla **ONG**, in Italia sono delle particolari ONLUS (Organizzazioni non lucrative di utilità sociale) che concentrano la loro attività nella cooperazione allo sviluppo e che sono riconosciute dal Ministero degli esteri ed inserite in una specifica lista.

Più in generale, sono organizzazioni indipendenti dai governi e dalle loro politiche e generalmente, anche se non sempre, si tratta di organizzazioni non aventi fini di lucro (non profi) che ottengono almeno una parte significativa dei loro introiti da fonti private, per lo più donazioni. Nel mondo anglosassone vengono spesso identificate con la sigla PVO (di *private voluntary organizations*), preferita a NGO (sigla di *nongovernmental organization*). L'espressione

«organizzazione non governativa» è stata menzionata per la prima volta nell'ambito delle Nazioni Unite: l'articolo 71 della Carta costituzionale dell'ONU prevede infatti la possibilità che il Consiglio Economico e Sociale possa consultare «organizzazioni non governative interessate alle questioni che rientrano nella sua competenza».

Le ONG esistono per una miriade di scopi, in genere per portare avanti le istanze politico-sociali dei propri membri, spesso trascurate dai governi. Alcuni esempi sono: il miglioramento dell'ambiente, l'incoraggiamento al rispetto dei diritti umani, l'incremento del benessere per le fasce di popolazione meno benestanti, o per rappresentare un'agenda corporativa, ma ci sono tantissime organizzazioni e i loro scopi coprono un'ampia gamma di posizioni politiche e filosofiche. Tipicamente fanno parte del movimento ecologista, pacifista, laburista/progressista o dei popoli indigeni, e non sono affiate formalmente ad alcun partito politico o punto di vista che non siano i diritti umani o la pace o l'ecologia o la tolleranza. Alcune ONG sono coperture di gruppi politici o religiosi ma queste hanno minore credibilità globale.

Le ONG impiegano metodi diversi tra loro. Alcune agiscono principalmente come gruppi di pressione politica, altre conducono programmi che aiutano il loro scopo (ad esempio, una ONG preoccupata di alleviare la povertà che fornisce aiuti alimentari ai bisognosi). Le relazioni tra finanza, governi e ONG possono essere abbastanza complesse e talvolta antagonistiche, in particolare nel caso di ONG che si oppongono ad alcune attività governative o finanziarie.

I due caratteri *essenziali* per definire un'organizzazione non governativa di cooperazione allo sviluppo, sono quindi costituiti dal carattere *privato*, non governativo dell'associazione, e da quello dell'*assenza di profitto* nell'attività.

Описание технологии проведения текущих аттестаций

Материалы практических работ выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями

практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

1. Точность передачи информации;
2. Языковое оформление целевого текста (лексика, синтаксис, стилевое оформление);
3. Презентация/подача целевого текста;
4. Темп подачи (с запинками, медленный, средний, быстрый, слишком быстрый).

Для оценивания результатов обучения используется: «зачтено»-«не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	зачтено
Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе промежуточной аттестации осуществляется по результатам выполнения практических заданий.

Практическое задание №1 (пример)

Синхронный перевод подготовленного текста продолжительностью 5-6 минут без опоры на его транскрипт, общий объём 500-600 слов, скорость презентации не более 130 слов в минуту

Скрипт типового задания (видеофрагмента) для перевода:

Lo spot lo faccio io

La pubblicità che vediamo ogni giorno va a colpire i nostri desideri e potremmo dire che è una sorta di fiaba a lieto fine. La pubblicità è un sistema per comunicare agli altri che esiste un prodotto e ad accrescerne il suo consumo. Esistono molte imprese che operano nel campo pubblicitario e che per farlo usano i mezzi di comunicazione di massa,

ovvero la radio, la televisione, i giornali e, internet.

La pubblicità nasce e si sviluppa seguendo la maturazione economica e culturale dei vari paesi. Nel passato la pubblicità più diffusa era il passaparola. In antichità i messaggi pubblicitari erano le insegne, le iscrizioni, i simboli a volte scolpiti su muri o monumenti, come le scritte ritrovate sui muri di Pompei. Si può dire, però, che la pubblicità nasce con la rivoluzione industriale, quando cominciano ad esserci diversi prodotti da promuovere. Quando si cominciarono a conoscere le tecniche di stampa, con l'uso dei caratteri mobili inventati da Johann Gutenberg, comparvero i primi giornali, o le prime locandine.

La pubblicità si evolve nella seconda metà dell'Ottocento con due sistemi di comunicazione: i quotidiani e le locandine, dove vengono unite l'immagine, la parola e il colore. Inizialmente la pubblicità è fatta solo con pochissimi testi e molti disegni perché la maggior parte delle persone erano analfabete e quindi non tutti potevano leggere i giornali e capire il messaggio che veniva proposto. La pubblicità doveva essere quindi molto semplice e spontanea. Si usavano termini semplici che potevano essere compresi da tutti. Venivano usati verbi all'imperativo come "Comprate", o "Provate" e non aveva messaggi nascosti da interpretare.

All'inizio, in Italia, la pubblicità non può occupare più del 5% del palinsesto dei programmi, e viene relegata ad un piccolo contenitore che viene chiamato: Carosello (3 Febbraio 1957). I messaggi pubblicitari di Carosello erano Quattro o cinque e ognuno piuttosto lungo, ma di durata prefissata. Erano vere e proprie piccole storie, con pupazzi animati, o con famosi personaggi, che recitavano e raccontavano quanto fosse bello o buono il prodotto che volevano pubblicizzare. Nascono degli slogan che tutt'ora ricordiamo, come ad esempio quelli legati al detersivo Ava: "Ava come lava".

Con il tempo ci si rese conto che la pubblicità era un mezzo sia per diffondere notizie, sia per guadagnare molto. E il Carosello cominciò a diventare stretto ai pubblicitari. Il tetto del 5% che esisteva nei primi anni sessanta fu elevato, tanto che oggi il limite è di circa il 18% della programmazione oraria giornaliera. Nasce verso la fine degli anni 70, e precisamente nel 1977 quando finì Carosello, lo spot pubblicitario televisivo, che altro non è che un messaggio registrato che viene mandato in onda più volte durante la settimana e anche durante lo stesso giorno. Gli spot si trasformano, diventano più veloci meno diretti e semplici, più attuali e meno italiani. Nascono nuove tecniche fotografiche, di elaborazione di immagini, musiche. La pubblicità si fa martellante e ci perseguita, ma compaiono anche nuove forme di pubblicità e nuovi argomenti da pubblicizzare, tra i quali, finalmente, la salvaguardia dell'ambiente, l'attenzione per lo sviluppo culturale e per lo sviluppo umano.

Практическое задание №2 (пример)

Синхронный перевод незнакомого текста с опорой на текст продолжительностью 5-6 минут, общий объём 500-700 слов, скорость презентации не более 120 слов в минуту. Без предварительной подготовки.

Описание технологии проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в виде одного общего практического задания. На выполнение практического задания отводится 90 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Умение пользоваться техникой для выполнения синхронного перевода.
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.3 Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности)

ЗАДАНИЕ 1. Прочтите следующий текст и определите его жанровую принадлежность:

- а) научно-популярный
- б) публицистический

в) нормативно-юридический

Статут

Статья 1

Международный Суд, учрежденный Уставом Объединенных Наций в качестве главного судебного органа Объединенных Наций, образуется и действует в соответствии с нижеследующими постановлениями настоящего Статута.

Глава I: Организация суда

Статья 2

Суд состоит из коллегии независимых судей, избранных, вне зависимости от их гражданства, из числа лиц высоких моральных качеств, удовлетворяющих требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на высшие судебные должности, или являющихся юристами с признанным авторитетом в области международного права.

ЗАДАНИЕ 2. Выберите грамматическую конструкцию, передающую значение русского причастия настоящего времени действительного залога:

- а) stare + per +infinito
- б) andare + gerundio

в) nome + essere in + nome senz'articolo

ЗАДАНИЕ 3. Выберите правильный эквивалент словосочетанию «дом отдыха»:

- а) casa di riposo

б) stabilimento balneare

c) sanatoria

ЗАДАНИЕ 4. *Найдите правильный эквивалент:*

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------|
| 1) предохранительный клапан | a) pressione elevata |
| 2) воронкообразный фильтр | b) manutenzione |
| 3) уход за (кожей лица) | c) filtro a imbuto |
| 4) уход за кофеваркой (эксплуатация) | d) valvola di sicurezza |
| 5) растущее давление | e) funzionamento |
| 6) принцип работы | f) trattamento |

ОТВЕТ:

1) d; 2) c; 3) f; 4) b; 5) a; 6) e

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности)

ЗАДАНИЕ 1. *Какая итальянская грамматическая конструкция может быть использована в функции определения при существительном?*

ОТВЕТ:

preposizione di/a/in+ сущ.-ое (без артикля)

ЗАДАНИЕ 2. *Переведите следующий текст и укажите, какие виды трансформации были использованы при переводе:*

В 2003 году в Екатерининском дворце Царского Села завершилось воссоздание знаменитой Янтарной комнаты, по праву считающейся «восьмым чудом света». То, что интерьер был открыт к 300-летию Санкт-Петербурга, глубоко символично.

ОТВЕТ:

Nel 2003, nel Palazzo Ekaterininskij di Tsarskoe Selo, è stata portata a termine la ricostruzione del famoso Studio d'Ambra, a ragione ritenuto l'ottava meraviglia del mondo. È profondamente significativo il fatto che l'opera sia stata inaugurata per il trecentesimo anniversario di San Pietroburgo.

Выделительная конструкция: È che -- то, что

ЗАДАНИЕ 3. *Подберите итальянские эквиваленты следующих русских глаголов:*

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1) затруднить | rendere difficile |
| 2) облегчить | rendere facile |
| 3) осчастливить | rendere felice |
| 4) прославить | rendere famoso |
| 5) оживить | rendere vivo |
| 6) довести до болезни | rendere malato |
| 7) уронить | lasciar cadere |
| 8) отпустить | lasciar andare |

ЗАДАНИЕ 4. *При переводе с русского языка необходимо учитывать тот факт, что для выражения предположения в итальянском языке используются формы Condizionale, в плане прошедшего времени это формы **Condizionale Passato**: Кто первым начал прокладывать здесь подземные ходы? – *Di chi sarebbe stata l'idea di cominciare a scavare qui i passaggi sotteranei?**

ОТВЕТ: **верно**

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;

- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из выполнения нескольких подзаданий, 50% которых выполнено верно;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки, значительно влияющие на дальнейшее его изучение).